

1 Naher Osten *

Zwanzig Jahre nach der Einheit haben westdeutsche Schulabgänger gemerkt, dass die Mauer gefallen ist. Nach neuesten, teils unveröffentlichten Zahlen gibt es in diesem Wintersemester überall in Ostdeutschland einen Rekordansturm aus Westdeutschland. Tatsächlich bieten viele ostdeutsche Hochschulen exzellente Studienbedingungen. Im Westen dagegen sind die Hochschulen schon jetzt überfüllt, am vergangenen Mittwoch erst hat das Statistische Bundesamt einen neuen Studentenrekord verkündet: 2,2 Millionen. Dadurch dürfte die Not noch größer werden.

D'après le Spiegel

► **Au fil du texte**

■ **Repères lexicaux**

- Naher Osten : « l'Orient Proche » ; il s'agit d'un jeu de mots avec « der Nahe Osten » : « le Proche-Orient » ; « Fernost » (sans article) : « l'Extrême-Orient ».
- die Einheit : « l'unité », « l'unification », en français plutôt « la réunification » (synonyme moins courant en allemand « die Wiedervereinigung »)
- der Schulabgänger (-) : désigne l'élève qui quitte l'école, diplômé ou non. Ici il ne peut s'agir que de « bacheliers » puisqu'ils entrent à l'université.
- merken, bemerken : « remarquer » ; « die Bemerkung » : « la remarque »
- nach + datif : « d'après »
- teils : « en partie » ; on a souvent « teils..., teils... » : « en partie..., en partie... »
- unveröffentlicht : « non publié » ; « veröffentlichen » : « publier » ; « die Veröffentlichung » : « la publication »
- die Zahl (en) : « le chiffre » ; « bezahlen » : « payer » ; à ne pas confondre avec « zählen » : « compter ».
- das Semester : « le semestre ». L'année universitaire est divisée en « Sommersemester » et en « Wintersemester ». La majorité des étudiants commence ses études au semestre d'hiver (qui débute le 1^{er} octobre) mais certains au semestre d'été (qui débute le 1^{er} avril).
- überall : « partout »
- der Ansturm : « l'assaut », « la ruée »
- der Rekord (e) : « le record »
- tatsächlich : « effectivement »
- die Bedingung (en) : « la condition » ; « die Studienbedingungen » : « les conditions d'étude » ne se dirait pas, préférer « les conditions de travail ».

- dagegen : « par contre »
- überfüllt : « surpeuplé », « comble », « bondé »
- erst : si « erst », avait un sens temporel, on trouverait dans le texte « erst am vergangenen Mittwoch », « c'est seulement mercredi dernier que ». Du fait de sa place, il faut traduire « am vergangenen Mittwoch erst » par « pas plus tard que ». « Erst » a ici un sens restrictif.
- das Statistische Bundesamt : « l'Office Fédéral des Statistiques » ; « das Amt (‘er) » : « le bureau », « l'office »
- verkünden : « annoncer »
- dadurch : « en conséquence », « ainsi »
- die Not : « la détresse » (matérielle, financière), « la pénurie », « la nécessité », « la difficulté »

■ Repères grammaticaux

- Dadurch dürfte die Not grösser werden : « En conséquence, les difficultés ne devraient que s'accroître ». Le subjonctif II exprime la probabilité (« dürfte »).

► Proposition de traduction

L'Orient Proche

Vingt ans après la réunification, les bacheliers de l'ouest de l'Allemagne viennent de remarquer que le mur est tombé. D'après les derniers chiffres en partie encore non publiés, on enregistre partout en Allemagne de l'Est un assaut record d'étudiants venant de l'Ouest pour ce semestre d'hiver. Effectivement, beaucoup d'universités de l'Est offrent d'excellentes conditions de travail. À l'inverse, les universités de l'Ouest sont d'ores et déjà surpeuplées. L'Office Fédéral des Statistiques a annoncé pas plus tard que mercredi qu'avec 2,2 millions d'étudiants un nouveau record venait d'être battu. En conséquence, les difficultés ne devraient que s'accroître.

2

Beim Autohändler **

„Das wär’ doch was, sagte der junge Mann und deutete auf ein Kabrio.
Ich schüttelte den Kopf.
„Sind Sie schon einmal in einem offenen Wagen gefahren?“ fragte er. „Und haben Sie den Wind um Ihre hübsche Nase wehen lassen?“
Ich sah ihn erschrocken an.
„Was hat man Ihnen für Ihren alten Wagen geboten?“ fragte er.
„Zweitausend“, sagte ich und ärgerte mich.
Als wir gemeinsam den Laden betraten, ließ ich ihn machen. Leider schäme ich mich beim Handeln. Levin feilschte wie ein Pferdehändler. Vom Ergebnis war ich beeindruckt, aber eigentlich wollte ich diesen unseriösen Wagen nicht.
Ganz gegen meinen Willen saß ich schließlich bei der Probefahrt auf dem Beifahrersitz, Levin fuhr, und der Verkäufer schrie mir vom Rücksitz aus die Vorzüge des Wagens in die Ohren.

Ingrid Noll, *Die Apothekerin*, Diogenes, 1996 (1994), p. 19

► *Au fil du texte*

■ Repères lexicaux

- der Händler (-) : « le commerçant », « le marchand » ; « der Handel » : « le commerce » ; « die Handelskammer » : « la chambre de commerce »
- doch : dans l’exclamation « Das wär’ doch was », cette particule illocutoire renforce la proposition. L’expression est familière comme l’indique également la suppression du -e de « wäre ».
- deuten auf + acc. : « désigner »
- den Kopf schütteln : « secouer la tête »
- der offene Wagen : « la voiture décapotable »
- fahren : à comprendre ici non pas au sens de « conduire », mais de « être assis dans », « être à bord de »
- der Wind weht : « le vent souffle »
- erschrocken : « inquiet » ; « jn erschrecken » : « faire peur à »
- bieten (o,o) : « proposer », « offrir » ; « das Angebot » : « l’offre » ; « das Angebot und die Nachfrage » : « l’offre et la demande »
- sich ärgern : « s’en vouloir », « s’énerver »
- der Laden (‘), das Geschäft (e) : « le magasin »
- jemanden machen lassen : « laisser faire quelqu’un »

- sich schämen über + acc. : « avoir honte de » ; « die Schande » : « la honte »
- handeln, feilschen : « marchander »
- das Pferd (e) : « le cheval » ; « der Pferdehändler (-) » : « le maquignon », terme rare, que l'on peut préférer rendre par « le marchand de tapis »
- beeindruckt sein : « être impressionné »
- eigentlich : « au fond », « à vrai dire »
- der Wille (n,n) : « la volonté » ; « malgré moi » : « gegen meinen Willen », « unwillkürlich »
- der Beifahrer : « le passager » (d'un véhicule), mais en bateau on utilise le terme « der Passagier (e) ».
- vom Rücksitz aus : « von... aus » indique l'origine de quelque chose, ici « de la banquette arrière ».
- der Vorzug (¨e), der Vorteil (e) : « l'avantage »

■ Repères grammaticaux

- Ich ließ ihn machen : « je le laissai faire ». Le verbe « lassen » est suivi d'un infinitif qui n'est jamais précédé de « zu ». On utilise également « lassen » + infinitif pour traduire : « faire faire quelque chose à quelqu'un », « ich lasse ihn arbeiten » : « je le fais travailler ».

► Proposition de traduction

Chez le concessionnaire automobile

« Celui-ci serait vraiment pas mal », dit le jeune homme en désignant un cabriolet. Je secouai la tête.

« Vous êtes-vous déjà trouvée dans une voiture décapotable ? », demanda-t-il. « Et avez-vous senti le vent sur votre joli nez ? »

Je le regardai avec inquiétude.

« Qu'est-ce qu'on vous a proposé pour la reprise de votre vieille voiture ? », demanda-t-il. « Deux mille », dis-je, en m'en voulant.

Lorsque nous entrâmes ensemble dans le magasin, je le laissai faire. J'ai malheureusement honte quand je marchande. Levin discutait le prix comme un marchand de tapis. Je fus impressionnée du résultat, mais au fond je ne voulais pas de cette voiture fantaisiste.

Bien malgré moi, je me retrouvai finalement assise sur le siège du passager durant le tour d'essai, Levin conduisait et le vendeur, depuis la banquette arrière, me criait dans les oreilles les avantages du véhicule.

3

Frauen sollen arbeiten *

[Sujet e3a, ENSAM, ESTP, Archimède LV1 2007]

Gleichberechtigt sind Frauen in der deutschen Wirtschaft nur bis zum ersten Kind.

Im Kampf um die Arbeitsstellen sind Kinder ein Hindernis (1). Eine Personalberaterin erklärt: „Wenn ich unter fünf Kandidaten eine Mutter habe, hat die Frau keine Chance. Selbst wenn sie qualifizierter ist als alle anderen“.

Bei Männern spielen die Kinder offensichtlich keine Rolle. Die Vereinbarkeit von Beruf und Familie ist ein Problem der Frauen. Wenige Väter werden im Vorstellungsgespräch gefragt, wie sie die Betreuung ihrer Kinder regeln. Bei Müttern aber kann man sich an diesem Punkt entscheiden, ob sie einen Job bekommen oder nicht.

In Deutschland sind Frauen gut ausgebildet und beruflich erfolgreich, aber sie sitzen nach dem ersten Kind mit Diplom zu Hause. In über der Hälfte aller deutschen Familien mit Kindern unter sechs Jahren verdient der Mann allein den Lebensunterhalt. Der lange Erziehungsurlaub gibt den Frauen fast keine Möglichkeit in ihren Beruf zurückzukehren. Wenn mehr Frauen in ihren Beruf zurückkehren sollen, braucht man auch mehr Ganztagsbetreuung. Daran mangelt es in Deutschland. Weniger als drei Prozent der unter Dreijährigen und sechs Prozent der Schulkinder finden in öffentlichen Kindergärten Platz.

Zwischen 60 und 80 Prozent der Frauen in Führungspositionen sind kinderlos. Denn wer nach oben will, muss jederzeit ansprechbar sein, Leistung allein genügt nicht. Die meisten Frauen machen auch keine Karriere, selbst wenn sie auf Kinder verzichten — schließlich ist jede Frau eine potentielle Mutter. Nur fünf Prozent der Topmanager in deutschen Unternehmen sind Frauen.

Unternehmen, die Frauen Kinder und Karriere ermöglichen, sind noch immer selten. Wenn gute Mitarbeiter fehlen, wird aber die weibliche Reserve mobilisiert. In ein paar Jahren könnten Unternehmen wieder gut ausgebildete Frauen einstellen.

Nach *Die Zeit*, Fabienne Melzer

(1) das Hindernis : l'obstacle

► **Au fil du texte**

■ **Repères lexicaux**

- gleichberechtigt : « à égalité » ; « die Gleichberechtigung » : « l'égalité »
- die Beraterin (nen) : « la conseillère » ; « der Berater (-) » : « le conseiller » ;
« beraten (ä;ie,a) » : « conseiller » ; « das Beratungsunternehmen (-) » : « le cabinet de conseil »
- unter + datif : « parmi »
- selbst wenn : « même si »
- die Vereinbarkeit : « le fait de concilier », « la compatibilité » ; « vereinbaren » :
« concilier »
- das Vorstellungsgespräch (e) : « l'entretien d'embauche »
- die Betreuung : « la garde » ; « betreuen » : « garder », « s'occuper de » ; on
trouve plus loin « die Ganztagsbetreuung » : « la garde à la journée »
- das Diplom : ici au sens de « le diplôme », synonyme « der Abschluss (") » , mais
le mot désigne aussi le « master 2^e année » ou son ancien équivalent « le DEA »
(niveau bac + 5).
- die Hälfte : « la moitié » ; « halb » : « demi »
- den Lebensunterhalt verdienen : « gagner sa vie »
- der Erziehungsurlaub : « le congé d'éducation »
- es mangelt an + datif : « on manque de »
- öffentlich : « public »
- der Kindergarten : « le jardin d'enfants »
- jederzeit : « à tout moment »
- ansprechbar sein : « être disponible »
- die Leistung(en) : « la performance », « le résultat », « la prouesse », mais aussi
« la production », « la prestation », « la puissance »
- verzichten auf + acc. : « renoncer à »
- ein/stellen : « embaucher » ; « die Einstellung » : « l'embauche »

■ **Repères grammaticaux**

- In ein paar Jahren könnten Unternehmen... : le subjonctif II de « können » traduit
l'éventualité, « D'ici quelques années, les entreprises pourraient... ».

► Proposition de traduction

Les femmes doivent travailler

Dans l'économie allemande, le premier enfant marque la fin de l'égalité hommes-femmes.

Les enfants constituent un obstacle dans la course à l'emploi. Une conseillère en recrutement explique : « Si parmi cinq candidats j'ai une mère, elle n'a aucune chance d'être prise. Même si elle est plus qualifiée que tous les autres ».

Visiblement, les enfants ne jouent aucun rôle dans le recrutement des hommes. Concilier le travail et la famille est un problème féminin. Lors de l'entretien d'embauche, on demande à très peu d'hommes comment ils règlent le problème de la garde de leurs enfants. Chez les femmes, c'est sur ce point que l'on décide éventuellement de les embaucher ou non.

En Allemagne, les femmes ont une bonne formation et font carrière, mais après le premier enfant, elles restent chez elles avec leur diplôme. Dans plus de la moitié des ménages allemands comptant des enfants de moins de six ans, c'est l'homme seul qui subvient aux besoins de la famille. La durée du congé parental interdit quasiment aux femmes de reprendre leur activité. Si l'on souhaite que plus de femmes retournent au travail, il faut plus de places de garde pour les enfants. On en manque en Allemagne. À peine 3 % des moins de trois ans et 6 % des enfants d'âge scolaire trouvent une place dans les jardins d'enfants publics.

Entre 60 et 80 % des femmes occupant des fonctions hiérarchiques sont sans enfants. Car celui qui veut faire carrière doit être disponible à tout moment, les performances seules ne suffisent pas. La plupart des femmes ne font pas carrière non plus, même si elles renoncent aux enfants — en fin de compte, toute femme est une mère potentielle. Dans les entreprises allemandes, seulement 5 % des décideurs sont des femmes.

Les entreprises qui permettent aux femmes de concilier enfants et carrières sont encore assez rares. Mais lorsqu'on manque de main-d'œuvre de qualité, on mobilise les réserves féminines. D'ici quelques années, les entreprises pourraient à nouveau embaucher des femmes qualifiées.

4 Der Umzug ***

Als der Junge vierzehn war, gab der Vater das Richteramt auf und nahm eine Stelle bei einer Versicherung an. Er tat es nicht gerne — der Junge merkte es, obwohl der Vater sich nicht beklagte. Der Vater erklärte auch nicht, warum er wechselte. Erst Jahre später fand der Junge es heraus. Als Folge des Wechsels wurde die alte Wohnung für eine kleinere aufgegeben. Statt in der herrschaftlichen Etage eines viergeschossigen wilhelminischen Stadthauses wohnten sie in einer von vierundzwanzig Wohnungen eines Mietshauses am Stadtrand, von einem sozialen Wohnungsbauprogramm gefördert und nach dessen Normen gebaut. Die vier Zimmer waren klein, die Decke niedrig und die Geräusche und Gerüche der Nachbarwohnungen stets präsent. Immerhin waren es vier Zimmer; neben dem Wohn-, Schlaf- und Kinderzimmer behielt der Vater ein Arbeitszimmer. Dorthin zog er sich abends zurück, auch wenn er keine Akten mehr mitbrachte und bearbeitete.

Bernhard Schlink, *Liebesfluchten*, Diogenes, 2001 (2000), p. 16

► *Au fil du texte*

■ Repères lexicaux

- der Umzug : « le déménagement » ; « um/ziehen (o,o) », « weg/ziehen (o,o) », « aus/ziehen (o,o) » : « déménager » ; « ein/ziehen (o,o) » : « emménager »
- auf/geben (i;a,e) : « abandonner », « laisser »
- der Richter : « le juge »
- das Amt (‘er) : « l’emploi », « la fonction », « la charge »
- die Stelle (n), die Arbeitsstelle : « l’emploi »
- die Versicherung : « l’assurance »
- sich beklagen über + acc., klagen über + acc. : « se plaindre de » ; « die Klage (n) » : « la plainte »
- wechseln : « changer du tout au tout » (« den Job/die Kleider wechseln » : « changer de travail/de vêtements »). On trouve à la ligne suivante « der Wechsel (-) » : « le changement ».
- erst : « seulement », a un sens temporel, contrairement à « nur ».
- heraus/finden (a,u) : « comprendre la raison de quelque chose »
- die Folge (n), die Konsequenz (en) : « la conséquence »
- statt : « au lieu de », conjonction de subordination. Ne pas confondre avec les prépositions « statt » et « anstatt » qui, elles, sont suivies d’un substantif au génitif.